Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0411U004337

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 12-07-2011

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гізер Валерія Володимирівна

2. Gizer Valeriya Volodymyrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 29-06-2011

Спеціальність за освітою: 7.02030302

Місце роботи здобувача: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: 73000, м. Херсон, вул. Університетська, 27

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 67.051.05

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Таврійський національний університет імені В.І. Вернадського

Код за ЄДРПОУ: 02070967

Місцезнаходження: 01042м.,Київ, вул.Івана Кудрі, 33

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41.03

Тема дисертації:

1. Краєзнавча лексика як об'єкт перекладу (на матеріалі текстів краєзнавчого характеру)
2. Local lore Lexis as the Object of Translation Studies (Case Study of the Local lore types of texts)

Реферат/анотація:

1. Дисертація присвячена вивченню специфіки перекладу різного типу краєзнавчої лексики в текстах краєзнавчого характеру. У роботі обґрунтовано краєзнавчий аспект досліджень в перекладознавстві. Виокремлено ключове поняття краєзнавства в перекладі - лінгвоконцепт КРАЙ. Визначено базисний набір типів краєзнавчої лексики, функціонування якого в тексті сприяє розкриттю лінгвоконцепту КРАЙ. До текстів краєзнавчого характеру належать тексти, у яких облігаторно реалізуються ознаки локоцентризму, антропоцентризму й культироцентризму. При побудові транслатологічної парадигми краєзнавчих текстів враховуються такі параметри: 1) текст-типологічні норми побудови кожного типу тексту в межах цільової та сприймаючої культури; 2) ступінь прагматичного потенціалу ВТ і його співвідношення з ПТ іншокультурної аудиторії; 3) особливості реалізації культурно зорієнтованих лексичних одиниць ВТ і ПТ; 4) ступінь збереження / незбереження прагматичного потенціалу ПТ при відтворенні лексичних одиниць з культурним компонентом у мові перекладу. Доперекладознавчий аналіз прагматичних текстів краєзнавчого характеру

дозволив виокремити лінгвокультурні особливості побудови культуро зорієнтованих типів текстів у зіставлюваних традиціях. Доведено, що збереження / незбереження типологічних інтегральних і диференційних ознак аналізованих типів текстів, впливає на адекватну ідентифікацію цих типів текстів у межах іншої лінгвокультурної традиції. Перекладознавчий аналіз текстів краєзнавчого характеру дозволив окреслити набір домінантних способів й прийомів перекладу для певного типу краєзнавчої лексики в кожному типі тексту, визначити ступінь адекватного / неадекватного відтворення лінгвоконцепту КРАЙ з урахуванням структурних, функціональних й текст-типологічних стереотипів очікування цільової аудиторії. Ключові слова: перекладацькі моделі, перекладацькі тактики, перекладацькі стратегії, лінгвоконцепт КРАЙ, краєзнавчі символи, краєзнавчі реалії, аксіологеми, словникова стаття, навчальна стаття, альбом, путівник.

2. This dissertation presents a study of different types of local lore lexis in the local lore texts from translational perspective. The main problems of local lore studies are proved within the framework of translation studies. The basic notion of local lore is singled out in translation studies as the concept KRAI / HOMELAND, which is characterized as a verbal and cultural concept reflecting comparatively small space, which stands aloof from the world where "one's own people" live under "one's own laws" with "one's own system of values". The conceptual nuclear of linguistic concept KRAI / HOMELAND is formed on the base of the unity of its basic features, which are foregrounded on the structural, functional and text-typological levels. They are location, anthropological features, and cultural code. The unity of basic features of the concept KRAI / HOMELAND defines the dominant set of lexis, the realization of which in the text redounds to revealing its conceptual development. The lexis comprises local lore symbols, local lore realias and lexical units with evaluating semantics. The local lore symbols are the words, the symbolic meaning of which reflects the specificity of areal, national and cultural values of definite ethnos. The local lore realias are the words in nomination of which the whole complex of ethnic and cultural information of definite area is semantically reconstituted. From translational perspective the paradigm of local lore texts was built on the basis of such criteria as: 1) text-typological norms of every type of texts within source and target linguistic culture; 2) the degree of pragmatic potential of the source text and its correlation with the target text; 3) the specificity of the realization of culture oriented lexis of the source text and the target text; 4) the degree of preservation / non preservation of pragmatic potential of the source text while trans-coding the culture marked lexis. Pre-translation analysis of the pragmatic local lore types of texts enabled to distinguish the linguistic and cultural specificity of the culture oriented types of texts in Eastern European (Ukrainian and Russian) and Western European linguistic traditions. The results of the analysis made it possible to outline the main strategies and techniques of the local lore lexis in translation. It has been proved that preservation / non preservation of the typological integral and differential features influences on adequate identification of a definite type of text within the target linguistic and cultural tradition. The translation analysis of the local lore types of texts points out the set of dominant ways of translation for definite type of local lore lexis in every type of local lore text and denotes the degree of adequate / non adequate trans-coding of linguistic concept KRAI / HOMELAND taking into account the structural, functional and text-typological stereotypes of target recipient. Key words: translational model, translational strategies and techniques, linguistic concept KRAI / HOMELAND, local lore symbol, local lore realia, lexical units with evaluating semantics, vocabulary entry, academic article, album, guide book.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Новикова Марина Олексіївна

2. Novykova Maryna Oleksiyivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Коломієць Лада Володимирівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Савчин Валентина Романівна

2. Савчин Валентина Романівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бєлєхова Лариса Іванівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бєлєхова Лариса Іванівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.